
Recherche-action en classe bilingue d'Alsace : un défi linguistique à la croisée des chemins.

Emmanuelle Cheippe*¹

¹Ministère de l'éducation nationale – Ministère de l'Education Nationale – France

Résumé

Recherche-action en classe bilingue d'Alsace : un défi linguistique à la croisée des chemins.

Une expérience d'exploitation innovante et inédite du chant en classe de langue menée récemment[1] nous questionne sur la manière dont le chercheur prend position et devient acteur à part entière dans la société. La recherche-action exploitant de nouveaux outils pédagogiques issus de la musique ouvre des chemins nouveaux. Quelle influence sur la politique linguistique ? Sur la didactique des langues ? Quelles sont les propositions pédagogiques ? Quelle marge de manœuvre offerte aux enseignants ?

Notre expérience menée dans une classe d'apprenants d'une école bilingue de Strasbourg nous invite à mesurer le champ d'action du chercheur. Ce dernier invite dès lors les enseignants à sortir des sentiers battus et permet aussi aux élèves de nouvelles voies d'apprentissage et de réussite. Quels sont les défis à relever dans les domaines évoqués ?

1. Chercheur et politique régionale

Toute politique linguistique s'inscrit dans un cadre défini. En Alsace, la langue écrite de la langue régionale (dialecte alsacien) est reconnue être la langue allemande[2]. Or nos apprenants de classe de langue (appelée classe bilingue) sont de plus en plus rarement dialectophones. Le chercheur met donc en lumière, par l'étude de terrain, la confrontation des publications, les difficultés inhérentes au cadre linguistique. Il interpelle ainsi les acteurs politiques. Quel sens redonner à l'apprentissage de cette langue ?

2. Chercheur et cadre institutionnel

Dans notre étude (classe bilingue dite paritaire) l'enseignement de la langue seconde correspond à la moitié des heures d'enseignement hebdomadaire. Or voilà un nouveau défi. Comment aider les enseignants et les élèves à s'inscrire dans un cadre contraignant avec des programmes toujours plus conséquents. Proposition est faite par notre recherche de combiner deux matières en travaillant l'interdisciplinarité : langue et musique ! Mais une telle proposition ne peut prendre sens qu'à partir d'hypothèses éprouvées de la littérature de linguistique.

3. Chercheur et avancées didactiques

Notre recherche menée s'inscrit bien évidemment dans la lignée de diverses hypothèses de

*Intervenant

transferts de compétences musicales dans le domaine linguistique. Nous empruntons nos hypothèses aux champs divers que sont la psycholinguistique, les neurosciences, la sociolinguistique, la didactique des langues[3] Toutes invitent à expérimenter une exploitation du chant en classe de langue en innovant la démarche d'exploitation du chant.

4. Chercheur et axes pédagogiques

Notre recherche-action se caractérise par une étude longitudinale permettant de comparer les résultats d'enregistrements de lectures de texte faites par des élèves bilingues en amont et en aval d'une exploitation d'un chant populaire " Dornröschen ". Les résultats font l'objet d'une analyse acoustique avec le logiciel PRAAT et d'une transcription phonétique assidue. Le chercheur est ici à la fois enseignant et innovateur. Il cherche à éprouver une nouvelle méthode et de nouveaux outils.

L'expérimentation, dans notre cas, permet de développer de nouveaux supports[4] et de nouveaux axes. L'étude acoustique et la transcription phonétique ayant validé les hypothèses d'amélioration, il ne reste plus qu'aux enseignants de sortir des sentiers battus, convaincus par l'expérience scientifique aussi restreinte soit elle.

5. Chercheur et professionnel à l'œuvre au quotidien

Nous présentons ici quelques utilisations retenus et réinvestis dans le cours de langue à l'issue de l'expérimentation:

Exploitation de chants pour permettre une amélioration vocalique dans la langue cible, chant comme motivation pour les élèves plus inhibés, optimisation du temps, utilisation du texte de la chanson pour faciliter l'acquisition de spécificités du système phonologique de la langue cible, écriture de textes avec insertions de chants. Cela implique une recherche de nouveaux outils. La mise en ligne de documents et de ressources s'avère plus qu'utile pour les enseignants de terrain. Et la validité de l'expérimentation n'en sera que plus convaincante si elle est partagée (site de l'établissement).

6. Chercheur et temporalité

Dans la mesure où les textes officiels changent au fil du temps, le chercheur doit de remettre son outil à l'épreuve et l'adapter. Concernant notre recherche, il se trouve que les nouvelles instructions, issues elles aussi de recherches, au sujet de l'échantillon observé, vont dans le sens d'une confrontation à l'écrit[5] dès le plus jeune âge. La réflexion doit donc notamment se poursuivre au sujet de la didactisation des outils et chansons.

L'expérience menée ici montre qu'un chercheur en action permet de valider et ajuster bon nombres d'hypothèses éclairantes pour le terrain. Oui cette politique linguistique est fondée avec tel ou tel bémol. Oui, le mariage du chercheur et de l'homme de terrain s'avère fructueux. Oui, il ouvre des pistes nouvelles pour les enseignants et pour les apprenants. Oui, il permet d'ancrer les apprentissages dans un cadre culturel authentique.

Il faut néanmoins une réadaptation constante. Le chercheur est bel et bien à la croisée des chemins et la route est longue mais l'aventure n'en est que plus passionnante....

Mme Emmanuelle RITT CHEIPPE, enseignante, post-doctorante, LILPA STRASBOURG.

manuritt@yahoo.fr ou emmanuelle.ritt@ac-strasbourg.fr

Emmanuelle Ritt-Cheippe, *La voie musicale pour remédier aux difficultés de prononciation des voyelles de l'allemand dans des textes lus*, Thèse sous la direction de Jean-Pierre Zerling, Université de Strasbourg, 2012.

Anemone Geiger-Jaillet, " De l'expérience alsacienne du bilinguisme aux approches plurilingues : quelles légitimités ? ", *Nouveaux Cahiers d'allemand*, n°17, mars 1999, pp.157-170.

Jonathan Bolduc, Nadia Lavoie & Carole Fleuret, " Les effets de la musique auprès d'élèves du début du primaire présentant des difficultés d'apprentissage en lecture et en écriture : recension des écrits ", *McGill Journal of Education / Revue des sciences de l'éducation de McGill*, volume 44, numéro 2, printemps 2009, p. 163-175.

Emmanuelle Ritt-Cheippe et Cécile Doyen : *site Dornröschen* [cédérom] [version sans karaoké en ligne].

voir rubrique "apprendre l'allemand" in site de l'école élémentaire Saint-Thomas Strasbourg.

www.ec-saint-thomas-strasbourg.ac-strasbourg.fr/wp/

<http://eduscol.education.fr/cid129436/pour-enseigner-la-lecture-et-l-ecriture-au-cp.html>

Mots clefs: plurilinguisme, apprentissage de la lecture, pédagogie musicale.